УДК 81 (075.8)

НЬЮ-ЙОРК КАК ЛИТЕРАТУРНО-ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН В ПУТЕВЫХ ОЧЕРКАХ И. ИЛЬФА И Е. ПЕТРОВА «ОДНОЭТАЖНАЯ АМЕРИКА»

© 2015 г.

О.И. Лыткина

Российский государственный социальный университет

lytkinao@list.ru

Поступила в редакцию 14.01.2015

Цель данной статьи – анализ содержания концепта «Нью-Йорк» как литературно-географического феномена на материале путевых очерков И.Ильфа и Е.Петрова «Одноэтажная Америка». Для описания содержания концепта автором были использованы методы выделения ключевых слов, количественного анализа употребления лексем и компонентного анализа их значения. Полученные результаты исследования содержания концепта «Нью-Йорк» автор классифицировал по типам информации: топонимика, транспорт, звуковая характеристика, зрительная характеристика, жители города (национальная принадлежность, национальные черты характера, духовные и жизненные ценности), культура (архитектура, музыка, национальная кухня), спорт и т.д. Автор приходит к выводу, что когнитивные признаки, составляющие содержание концепта «Нью-Йорк», не могут быть выстроены и классифицированы по принципу построения энциклопедической статьи, поскольку материалом для анализа послужил художественно-публицистический текст, отражающий индивидуально-авторскую картину мира.

Ключевые слова: Нью-Йорк, И. Ильф и Е. Петров «Одноэтажная Америка», концепт.

Цель нашей работы – исследовать Нью–Йорк как литературно-географический концепт. Материалом для нашего исследования послужили путевые очерки И. Ильфа и Е. Петрова «Одноэтажная Америка», ставшие результатом путешествия, предпринятого авторами в 1935 г. в качестве корреспондентов газеты «Правда» [1]. Книга произвела большое впечатление на советского читателя и получила огромную популярность, думаем, это объяснялось не только писательским мастерством, но и характером объекта изображения: США в глазах советского народа были главным соперником и конкурентом СССР на политической арене. Впрочем, книга не потеряла популярность и в наше время. В 2006 г. В. Познер и И. Ургант совершили путешествие в США по маршруту И. Ильфа и Е. Петрова. В 2008 г. на российском ТВ выходит их фильм «Одноэтажная Америка», а в 2011 г. под тем же названием была издана книга.

Таким образом, обращение к путевым очеркам И. Ильфа и Е. Петрова «Одноэтажная Америка» в качестве материала исследования обусловлено их ролью в бытовании и формировании той части русского языкового сознания, которая касается концепта «Нью-Йорк», а через него и концепта «Америка» в целом.

Используя методику ключевых слов и опираясь на частоту употребления отдельных лексем, мы получили следующие типы знаний, которые составляют содержание концепта «Нью-Йорк» [2]. Полученные результаты мы классифицировали следующим образом.

1. Содержание художественного концепта «Нью-Йорк» представлено топонимами, которые делают его узнаваемым читателем: **Нью-Йорк, Сентрал-парк, Гудзон, Уол-Стрит, Бродвей…**

2. В тексте путевых очерков не раз дается общая характеристика города: **не Америка**, **мост между Европой и Америкой**, **пугающий**, **чужой, великий, мучительный, слишком…**, **самый…**, **контраст богатства и нищеты**, ср.:

*Это поразительный **контраст** – после пустоты океана вдруг сразу **самый** большой **город** в мире…*

*– Нью-Йорк – это вовсе **не Америка**, – сказали нам наши новые друзья. – Нью-Йорк – это только **мост** между Европой и Америкой…*

*…В этом городе **слишком** много денег. **Слишком** много у одних и совсем мало у других…*

*Что может быть заманчивей огней **чужого города**…*

*Поздно ночью мы вернулись в отель, не разочарованные Нью-Йорком и не восхищенные им, а скорее всего встревоженные его **громадностью, богатством и нищетой**…* и др.

Следует отметить, что контраст – это не просто ключевое слово в художественной характеристике Нью-Йорка, но и основной прием, используемый авторами путевых очерков.

3. Географическое положение: **за океаном** (…***океанская*** *дорога между Старым и Новым Светом…; …как сам Нью-Йорк возникает из беспредельной пустоты* ***Атлантического океана****…; Его нисколько не волновало то, что мы пересекли* ***океан****, чтобы показать ему свои чемоданы…* и т.д.).

4. Улицы: **авеню, стриты, «Великий Белый Путь», Бродвей – трущобы, темные узкие улицы, мосты, пакгаузы, мусор, отбросы…**

Улицы делятся на два вида: продольные – ***авеню*** *и поперечные –* ***стриты****…*

«Великий Белый Путь»*, как американцы титулуют* ***Бродвей****, расстилался перед нами…*

Мы шли по ***узким вонючим улицам****…*

Это был ***грязный*** *и* ***мрачный притон****. Мы живо представили себе скитания по* ***страшным местам*** *Нью-Йорка, дни, проведенные* ***у мостов*** *и* ***пакгаузов****, среди* ***мусора****…*

Но где-нибудь в Ист-Сайде, на ***темной улице****, тротуары и мостовые которой засыпаны* ***отбросами*** *дневной уличной торговли…*

По ***черным узеньким улицам*** *сигали крохотные автомобили...*

Под ***закопченными*** *пролетами* ***моста****, в тени которого блестела* ***грязь****, оставшаяся после прошедшего ночью дождя…*

И весь день не покидает впечатление, что солнце ***закатывается****. Уже с утра* ***закат****…* и др.

5. Транспорт: **миллионы автомобилей, автобусы, трамваи, такси-кеб, элевейтед (надземка), собвей, пробки**…, ср., например**:**

Мы снова вернулись в этот город, где живет ***два миллиона автомобилей*** *и семь миллионов человек, которые им прислуживают.*

В парке есть только ***автомобильные*** *дороги, пешеходам места оставили очень мало. Нью-Йорк захвачен в* ***плен автомобилями*** *и* ***автомобили*** *ведут себя в городе как настоящие* ***оккупанты****, – убивают и калечат коренных жителей, обращаются с ними строго, не дают пикнуть.*

Тут есть все виды транспорта – и несколько старомодные двухэтажные ***автобусы*** *и* ***трамваи****…*

С молниями и громом мчались ***поезда*** *по железным эстакадам* ***надземной железной дороги****…*

…пробегал под землей поезд нью-йоркского метро ***– собвея****, как он здесь называется…*

Над ними гремит железом ***«элевейтед» (надземка)****…*

Такси *сворачивает на стрит и сразу попадает в хроническую* ***пробку****…* и др.

6. Звуковая характеристика: **гуд, ужасающий грохот, рев, гром, шум, галдеж, крик, сирены**…, ср., например:

Иногда что-то адски ***гудело*** *под ногами, иногда что-то* ***грохотало*** *над головой.*

Скорей на улицу, в город, в ***грохот****…*

Хрипло ***ревели*** *газетчики. И мы снова устремились вперед,* ***оглушенные криком*** *газетчиков. Они* ***ревут*** *так отчаянно, что, по выражению Лескова, надо потом целую неделю голос лопатой выгребать…*

Среди ***ужасного галдежа*** *спокойный нищий играет на саксофоне…*

Это странное сооружение время от времени издает ***ужасающий грохот****, от которого стынет мозг…*

Над ними ***греми****т железом «элевейтед»...*

Нью-Йорк сам ***гремит*** *… почище всякой бури…*

Грохот *выделывается здесь в* ***громадном количестве****. Под землей* ***воет*** *собвей, над головой* ***гремит*** *надземная железная дорога, сотни тысяч моторов одновременно* ***гудят*** *на улицах, а к ночи, когда* ***шум*** *немного стихает, явственнее слышатся тревожные и длительные* ***сирены*** *полицейских, пожарных и гангстерских автомобилей…* и др.

7. Зрительная характеристика: **электрический свет, огни, свет и огни рекламы, ослепительный, сверкающий, сияющий город:**

Здесь ***электричество*** *низведено (или поднято, если хотите) до уровня дрессированного животного в цирке…*

Подъезды кино ***освещены*** *так, что, кажется, прибавь еще одну лампочку – и все взорвется от* ***чрезмерного света****, все пойдет к чертям собачьим…*

Свет реклам *затмевает все…*

И все же Бродвей, ***освещенный*** *миллионами, а может быть, и миллиардами* ***электрических*** *лампочек, наполненный вертящимися и прыгающими* ***рекламами****, устроенными из целых километров цветных газо****светных*** *трубок…*

Электрический *парад никогда не прекращается.* ***Огни реклам*** *вспыхивают, вращаются и гаснут, чтобы сейчас же снова* ***засверкать****…*

Дальше ***огни*** *становились все гуще. Среди них были особенно* ***яркие****, протянувшиеся прямыми, иногда чуть изогнутыми цепочками (вероятно, уличные фонари). Еще дальше* ***сверкал*** *сплошной* ***золотой припорох*** *мелких* ***огней****…*

Нью-Йорк сам гремит и ***сверкает*** *почище всякой бури...*

Кругом гордо подымались из полуденного сумрака нью-йоркских улиц небоскребы, ***сияющие*** *бесчисленными стеклами…*

Над самой землей ***блистали*** *текучие* ***огни*** *кино и театров…*

8. Запах*:* **запах бензина:** *Здесь можно чудесно, почти как на Клязьме, провести время, вдыхая* ***бензиновый запах*** *цветочков и прислушиваясь к мелодичному вою надземной железной дороги.*

9. Жители города: **выходцы, черные, белые и желтые люди, чиновники, фермеры, богачи, средние люди, безработные, нищие, гангстеры**, см. в тексте:

Спали ***выходцы*** *из Шотландии, из Ирландии, из Гамбурга и Вены, из Ковно и Белостока, из Неаполя и Мадрида, из Техаса, Дакоты и Аризоны, спали* ***выходцы*** *из Латинской Америки, из Австралии, Африки и Китая. Спали* ***черные, белые и желтые люди****…; Старайтесь видеть* ***богачей, безработных, чиновников, фермеров****, ищите* ***средних людей****, ибо они и составляют Америку…; …в стране, переполненной* ***гангстерами****…* и т.д.

9.1. Национальные черты характера: **умение держать слово, точность** (*американцы* ***никогда не говорят*** *на ветер…; У самого занятого американца всегда найдется время, чтобы коротко, толково и терпеливо объяснить путнику, по какой дороге ему надо ехать. При этом он* ***не напутает*** *и* ***не наврет****. Уж если он говорит, значит знает.*); **жующий народ** (*Они* ***жуют*** *резинку, конфетки, кончики сигар, их* ***челюсти постоянно движутся, стучат, хлопают****…*); **крикливые зрители** (*Иногда кажется даже, что они приходят на бокс или футбол не смотреть, а* ***покричать****…*); **«госпиталити» (американское гостеприимство)** (*Первый же знакомый американец обязательно пригласит вас к себе домой (или в ресторан) распить с ним коктейль. На коктейле будет десять друзей вашего нового знакомого. Каждый из них непременно потащит вас к себе на коктейль. И у каждого из них будет по десять или пятнадцать приятелей. В два дня у вас появляется сто новых знакомых, в неделю – несколько тысяч…*).

9.2. Духовные и жизненные ценности: **Бог** *(Нищим людям не предлагали работы, им предлагали только* ***бога, злого и требовательного как черт****…*); **выгода, польза** *(Но в Америке дело народного питания, как и все остальные дела, построено на одном принципе –* ***выгодно или невыгодно****;... Какому-то дельцу* ***выгодно*** *продавать жевательную резинку – и народ приучили к этой жвачке; …Кино* ***выгоднее****, чем театр. Поэтому кино разрослось, а театр в загоне…*; *…слышанные нами когда-то разговоры о том, что якобы три человека включают ток и что ни один из них не знает, кто действительно привел казнь в исполнение, оказались выдумкой. …Сам включает и сам все знает и одного только боится, как бы конкуренты не перехватили* ***выгодную*** *работенку…*; *И все, что происходит на свете, мне* ***выгодно****. Коммунисты устраивают митинг против Гитлера – я сдаю свой зал коммунистам. Гитлеровцы устраивают митинг против коммунистов – я сдаю зал гитлеровцам…*; *В соках есть витамины, что весьма* ***полезно*** *для потребителей, а продажа соков* ***полезна*** *для фруктовщиков…*); **бизнес, деньги** (*Человек зарабатывает* ***деньги****, делает свой* ***бизнес****. Не все ли равно, каким способом заработаны* ***деньги****? Те* ***деньги*** *лучше, которых больше!*; *... хозяин автомата оборудовал свое заведение не для того, чтобы сделать обществу приятный сюрприз, а чтобы уволить со службы бедных завитых девушек в розовых наколках и* ***заработать*** *еще больше* ***долларов****)*; **миллион долларов** (*А может быть, легла спать одинокая девушка-продавщица (их так много в Нью-Йорке). И сейчас, лежа под двумя тонкими одеялами, взволнованная пароходными гудками с Гудзона, она видит в своих мечтах* ***миллион долларов (1000000!)*** *…*); **комфорт** *(****Комфорт*** *в Америке вовсе не признак роскоши. Он стандартен и доступен; Это тюрьма усовершенствованная, американизированная до предела,* ***удобная****, если можно применить такое честное, хорошее слово по отношению к тюрьме…*).

9.3. Образ жизни: **темп** (*Но Нью-Йорк не из тех городов, где люди движутся медленно. Мимо нас люди не шли, а* ***бежали****. И мы тоже* ***побежали****. С тех пор мы уже* ***не могли остановиться****. В Нью-Йорке мы прожили месяц подряд и все время куда-то* ***мчались со всех ног;*** *Американцы к этому привыкли. Они едят* ***очень быстро****,* ***не задерживаясь*** *за столом ни одной лишней минуты)*; **«стандард оф лайф»** (*Под этим понятием* ***среднего американца*** *подразумевается человек, который имеет* ***приличную работу*** *и приличное* ***жалованье*** *и который, с точки зрения капитализма, являет собою пример* ***здорового, процветающего американца, счастливчика и оптимиста****, получающего* ***все блага жизни*** *по сравнительно недорогой цене*); **реклама**, определяющая жизнь американцев (*Упорная* ***реклама*** *приучила американцев пить соки перед первым и вторым*

завтраком); **механизация, рационализм,** касающиеся всех областей жизни: питания, развлечения, искусства и даже смерти, ср. например:

*...Процесс еды был так же превосходно **рационализирован**, как производство автомобилей или пишущих машинок. Еще дальше кафетерий по этому пути пошли **автоматы**. Имея примерно ту же внешность, что и кафетерии, они довели процесс проталкивания пищи в американские желудки до виртуозности…*; *Они не едят, а **заправляются едой**, как **мотор бензином**…*; *...десятки **механических** бильярдов…*; *… можно подойти к **механической** гадалке…*; *Американцы развлекаются тут часами, развлекаются **одиноко, сосредоточенно, равнодушно, не сердясь и не восторгаясь***; *... порнография настолько **механизирована**, что носит какой-то **промышленно-заводской характер**…*; *Меньше всего это похоже на жилье, даже тюремное. Утилитарность постройки придает ей **заводской** вид…*; *Джаз ресторана «Голливуд» представлял собой на диво слаженную эксцентрическую музыкальную **машину**, и слушать его было приятно…*

10. Культура.

10.1. Архитектура: **небоскребы, статуя Свободы**, ср., например:

*Луна виднелась в промежутке между двумя **шестидесятиэтажными домами**. Но любопытный, прильнувший к трубе, смотрел не на луну, а гораздо выше, – он смотрел на вершину **«Импайр Стейт Билдинг», здания в сто два этажа**…*; *Сверху донизу сияли **небоскребы**…*; ***Тридцать два кирпичных этажа** нашего отеля уходили в ночное рыжеватое небо…*; *Тонкий туман окутывал вершины **«Радио-сити», «Крайслера», «Вулворта»** и других **небоскребов** с именами и без имен…*; *Слева по борту обозначалась небольшая зеленая **статуя Свободы*** и др.

10.2. Развлечения: **автомобильные гонки, театр, кинематографы, дансинги, лавка чудес, механический бильярд, механическая гадалка, бурлеск**:

***Автомобильные гонки** представляют собой зрелище пустое, мрачное и иссушающее душу… Развеселить публику могла, конечно, только какая-нибудь **автомобильная катастрофа**.*

*В ту самую минуту, когда мы подумали о том, как далеко мы теперь от Москвы, перед нами заструились огни **кинематографа** «Камео». Там показывали советский фильм «Новый Гулливер»…*

*Здесь стоят десятки **механических бильярдов** всех видов…*

*Покончив с **бильярдами**, можно подойти к **механической гадалке**…*

***Лавки этих идиотских чудес** противны, даже если помещаются в центре города, полном блеска и шума…*

*...Вы еще не были в бурлеске? Но тогда вы не видели Америки! Ведь это **самое** вульгарное зрелище во всем мире…*

10.3. Музыка: **джаз** (*Грохочет **джаз**, по мере способностей подражая шуму надземной дороги…*; ***Джаз** можно не любить, в особенности легко разлюбить его в Америке, где укрыться от него невозможно. Но, вообще говоря, американские **джазы** играют хорошо*);

10.4. Национальная кухня: **суп, жаркое, яйца с ветчиной, различной толщины и длины сосиски, окорока, рулеты, картофельное пюре, картофель жареный и вареный, маленькие клубочки брюссельской капусты, шпинат, морковь, салаты, винегреты, рыбные майонезы, заливные рыбы, хлеб, сдобные булки, традиционные круглые пироги с яблочной, земляничной и ананасной начинкой, кофе, компот, сок, мороженое, апельсины, грейпфруты, дыня** …

Меню автоматов, кафетерий и ресторанов, приведенное выше, говорит об отсутствии своей национальной кухни – это кухни разных народов. А вот что делает эти блюда американскими, так это красота блюда и полное отсутствие вкуса, ср., например:

*Но вот беда, – вся эта красиво приготовленная пища довольно **безвкусна**, как-то **обесцвечена во вкусовом отношении**. Она не опасна для желудка, может быть даже полезна, но она не доставляет человеку **никакого удовольствия**. Когда выбираешь себе в шкафу автомата или на прилавке кафетерии аппетитный кусок жаркого и потом ешь его за своим столиком, засунув шляпу под стул, чувствуешь себя, как покупатель ботинок, которые оказались более красивыми, чем прочными…*

11. Спорт: **реслинг, родео:**

*По правилам **американской борьбы**... Впрочем, зачем говорить о правилах, когда особенность этой борьбы заключается именно в том, что правил никаких нет! Можно делать что угодно: выламывать противнику руки; запихивать ему пальцы в рот, стараясь этот последний разорвать, в то время как противник пытается чужие пальцы откусить; таскать за волосы; просто бить; рвать ногтями лицо; тянуть за уши; душить за глотку – все можно делать. Эта борьба называется **«реслинг»** и вызывает у зрителя неподдельный интерес…*; *...Разве можно сравнить это вульгарное зре-*

лище с состязаниями ковбоев! На этой же прямоугольной арене, осквернённой ***«реслингом»****, мы видели* ***«родео»*** *– состязания пастухов с Запада…*; *...Блестящие упражнения пастухов, их минорные песни и черные гитары заставили нас забыть тяжкое хлопанье боксерских перчаток, раскрытые слюнявые пасти и заплаканные лица участников американской борьбы* ***«реслинг»****…*

12. Система наказания: **Синг-Синг, электрический стул** (*Не думал, наверно, юный Томас Альва Эдисон, что электричество будет исполнять и такие мрачные обязанности*).

13. Чувства и ощущения: **гордость, восторг – грусть, головная боль, тревога**, ср. например:

Нью-йоркские небоскребы вызывают ***чувство гордости*** *за людей науки и труда, построивших эти великолепные здания.*

*Сколько раз, проходя мимо него, мы не могли удержаться от вздохов и бормотанья: «****Ах, черт! Ну, ну! Ох, здорово!****», или еще что-нибудь в этом роде….*

Нам было ***грустно*** *от нью-йоркского счастья…*; *Но почему становится* ***грустно*** *в этом великом городе?*

…в этом же одном Нью-Йорке за день потребляют порошков от ***головной боли*** *больше, чем в Англии за полгода…*

В Нью-Йорке нельзя расстаться с ***чувством тревоги****…*

Поскольку материалом исследования является художественно-публицистический текст, то авторы обращают внимание на то, что актуально для них как представителей определенного лингвокультурного сообщества. Их интересует то, что интересовало большинство граждан СССР. Описание Нью-Йорка, как и всей Америки, дается во многом под влиянием сложившихся стереотипов и представлений, которые требовалось подтвердить или опровергнуть. Вот почему в представленным содержании концепта «Нью-Йорк» мы не увидим строго выстроенной классификации энциклопедий: географическое положение, территория, природа, население, история, экономика, наука и т.д.

Список литературы

1. Ильф И., Петров Е. Одноэтажная Америка. М.: Текст. 2004. 511 с.

2. Лыткина О.И. Типология топосных сверхтекстов в русской языковой картине мира // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2010. № 4. Часть 2. С. 607–610.

NEW-YORK AS LITERARY-GEOGRAPHICAL PHENOMENA IN ROAD-ESSAYAS «ONE-STOREYED AMERICA» AFTER I. ILPH AND E. PETROV

O. Lytkina

The goal of this article is analysis of concept «New York» as a literary-geographic phenomena on the basis road essays «One-storeyed America»by I. Ilf and E. Petrov. For this purpose the author used method like: method of key-words election, method of quality analysis of word‘s use and component analysis its essence. Research results are classified by author according to the kind of information: toponymies, transport, sound character, eye character, inhabitants (nationality, national traits of character, soul and life values), culture (architecture, music, national cookery), sport and so on. The author resumes, that cognitive traits, composing concept «New York» can‘t be create and classify according to the rule of encyclopedia article, because material for analysis was fiction-public text, showing individual author picture of the world.

*Keywords: N*ew-York, «One-storeyed America» («Little Golden America») by I. Ilph and E. Petrov, concept

References

1. Il'f I., Petrov E. Odnoetazhnaya Amerika. M.: Tekst. 2004. 511 s.

2. Lytkina O.I. Tipologiya toposnykh sverkhtekstov v russkoy yazykovoy kartine mira // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. 2010. № 4. Chast' 2. S. 607–610.